**Клод Вивье**

**PROLOGUE POUR UN MARCO POLO – ПРОЛОГ К МАРКО ПОЛО**

для тринадцати инструментов, четырех голосов и чтеца,

текст Поля Шамберлена и Клода Вивье

(1981)

Подстрочный перевод на русский М.М. Фельдштейна

БАС Черный, но все же сияющий, он стоит перед вами,

и вы не видите его.

Богатства Кэсея\*, блеск Манги\* туманят ваш пристальный взор.

\**Кэсей и Манги – названия северного и южного Китая, принятые во времена Марко Поло*.

 Связанный с землей подобно древнему стволу,

он подпрыгивает, чтобы достать вершину.

Проворный старик плавает нагим

в непредсказуемых волнах Великого Живого.

Словно довольный нищий, он обитает во дворце Хубилая,

и властелин народа, повелитель времен года,

учит его, как уважаемое дитя, искусству управления государством.

Может ли купец знать премудрость?

Марко-Миллион, какова твоя цена?

Можно ли торговаться из-за аромата цветка?

ХОР Солнечные золото и серебро – плоды недооцененного государя,

что тебе бы пришлись по нраву, по нраву.

Плоды государя, которому ты бы с радостью служил,

не пользуются спросом.

Пройди во всем земным путям, что ты уже изведал.

Расскажи людям обо всем этом.

Они не поверят тебе.

Ищи верных друзей в тени гор и в уединении, в уединении пустынь.

ХОР Я был вещественным, живым доказательством твоей чудесной сказки.

И ты не рискнул, не рискнул, своей твердой рукой

повернуть судьбу вспять.

БАС Я был богатейшим мореплавателем,

а стал самым бедным человеком на земле.

ЖЕНСКИЙ ХОР Как темнота переливается через край темноты,

забытье наступает быстро.

Как грядущие поколения будут представлять мой облик?

МЕЦЦО-СОПРАНО (*сверху*) Скиталец, преданный забвению искатель,

неужели открытие, чудо, потеряется навеки,

словно роса, испарившаяся на солнце?

Замолчи, невежественный жрец,

я уплыл туда, где с земли скрывается из вида Полярная Звезда,

и на новом небосклоне начинает мерцать Южный Крест.

Как мгла переливается через край мглы,

мое отечество стало моей темницей.

Я – отринутый чужак.

Мое открытие, мое странствие, мой отчет,

принимаются за простой вымысел.

Мое знание обращается в ложь, а мое богатство превращается в золу.

Почему я должен свидетельствовать против себя,

отрицая то, что видели мои глаза,

что слышали мои уши,

чего касались мои руки?

Нет, я не откажусь от своих слов.

Не отрекусь.

Я вверяю свое наследие будущему.

Я знаю, что получу признание и почет

от детей наших детей.

Как мрак переливается через край мрака,

скиталец, отверженный искатель,

лишь в смерти я обрету окончательный язык,

последнее пристанище.

Эта протянутая рука коснется ее тайн.

Гниль, вонзенная в черный ил, удобряет семя.

Я спокойно перешагну через порог страха.

(*сверху падают два мешка*)